

The Gilded Age について

—そ の Ⅱ—

有 川 昭 二

Ⅲ 幻 滅

幻滅は先ずColonel Sellers の Napoleon市建設計画の挫折に始まる。100万ドルの政府補助金を目標におきながら、差しあたっては20万ドルの交付金を目指す誓願書を抱えて、Sellers の代理としてワシントンに乗り込んだHarry (Henry Brierly) は、叔父や知人の有力者や上院議員Dilworthy の尽力により、上、下両院の色々な委員会や本会議に法案を通過させるという“tough job”をやったのける。その間Dilworthy の私設秘書として、特別に二つの委員会に書記として参加も許されたWashington は、始終はらはらしながら多数票の動きを見守り、議決の最終段階では、議場に響く“Aye!” “No!” の緊張に耐えられずに、傍聴席から逃げ出したりする。

Napoleon 市となるべきStone's Landing では早速労務者が駆り集められ、Sellers を総監督、Harry を技師長として、Columbus 河の湾曲部を真っすぐにする改良工事が始められる。Stone's Landing はその地方で評判になり始める。景気の探りを入れるためにSellers が売りに出した一、二か所の土地はすぐ売れてしまう。ところが議会の承認を得たはずの政府支出金20万ドルが一向に手許に届かない。Sellers 自身は土地を売った代金で小口ながら銀行に預金口座を持ち、Harry も同様に土地を売って、Hawkeye における交際費を捻出できたが、肝心の労務者に賃金が支払えない。Harryは自分達とその社員となっているColumbus River Slackwater Navigation Company のニューヨーク本社—公式にはそこを通じて誓願は行なわれた—に何度も催促の手紙を出す、何の返事もない。一月も経つと労務者が騒ぎ出す。二人は相談し合って、30日の期限付きで会社の割引手形を出す。一方2, 3人の土地購入者は板張りの家を建てたり、気早にも Napoleon Weekly Telegraph and Literary Repository という新聞が発行されたりもする。商人が手形をニューヨークに転送しても、やはり何の音沙汰もない。やがて手形を受け取る者も居なくなる。2か月経つと労務者は暴動を起し、工事事務所の器物をこわし、帳簿類を焼きすてる。事前にそれを察したHarry は、いち早く馬に乗って逃げ出し、ついでにニューヨークまで実状を調べに行く。Sellers はその時丁度留守であったが、Harry から電報で急を告げられて現場に戻り、もともと人好きのする人柄に加えて、巧みな弁舌の力で、15分もしないうちに労務者の怒りをしずめてしまう。Sellers は労務者の一人一人に、Napoleon 市の一等地—今はStone's Landing の町

外れであるが、将来は郵便局から1マイル半以内の中心地—を与えと言ったのである。そして実際に無一文で、食べるものもない労務者たちに、まだいくらか残っていた自分の銀行預金を下げて分かち与え、政府支出金の目どがつき次第、再び仕事を始める約束をさせる。しかし結局支出金は、政府から出てはいながら、Stone's Landing には届かないのが判明する。その上もう一つの重要な発展の要素であった鉄道が、Stone's Landing を通らなくなる。それまで鉄道(The Salt Lick Pacific Extension)に何らの関心もよせず、資金援助もしなかったHawkeyeの町当局が、にわかに脚光をあびだしたStone's Landing の動きにあわて、多額の寄付を鉄道会社に申し出て、何マイルも回り道になるその計画路線を、比較的直線となる(そしてHawkeyeを通る)コースに変更させたのである。

The thunderbolt fell. After all the Colonel's deep planning; after all his brain-work and tongue-work in drawing public attention to his pet project and enlisting interest in it; after all his faithful hard toil with his hands, and running hither and thither on his busy feet; after all his high hopes and splendid prophecies, the fates had turned their backs on him at last, and all in a moment his air-castles crumbled to ruins about him. Hawkeye rose from her fright triumphant and rejoicing, and down went Stone's Landing ! 1)

僅かの住民も夏から秋にかけて一人ずつ去って行き、分譲予定地は売れず、馬車の往き来も絶え、Weekly Telegraph 紙もつぶれてしまう。アメリカの「兵ども^{つわもの}の夢の跡」は、「夏草」でなく、泥がめとおたまじゃくしと食用がえるに関する次の三つの描写によく表わされているようである。

Harry が鉄道の子備調査で、初めてStone's Landing を訪れて、Columbus 河を眺めた時

As the sun rose and sent his level beams along the stream, the thin stratum of mist, or malaria, rose also and dispersed, but the light was not able to enliven the dull water nor give any hint of its apparently fathomless depth. Venerable mud-turtles crowded up and roosted upon the old logs in the stream, their backs glistening in the sun, the first inhabitants of the metropolis to begin the active business of the day. 2)

そしていよいよ河の改良工事が始まると

There was such a panic among the turtles that at the end of six hours there was

not one to be found within three miles of Stone's Landing. They took the young and the aged, the decrepit and the sick upon their backs and left for tide-water in disorderly procession, the tadpoles following and the bullfrogs bringing up the rear. 3)

そこが再び「ひどく無気力な」場所に返ると

…… the wary tadpole returned from exile, the bullfrog resumed his ancient song, the tranquil turtle sunned his back upon bank and log and drowsed his grateful life away as in the old sweet days of yore. 4)

かくしてNapoleon 市建設の夢はこわれたのである。

ところで問題の政府支出金20万ドルは一体どうなったのだろうか？ Harry はWall Streetの本社で意外な事を社長から告げられ、啞然としてしまう。誓願による会社収入は政府支出金20万ドルに、誓願事業予定総額 100万ドルの10パーセントに当たる手数料10万ドルを加えて計30万ドル、しかし出費はワシントンにおける議会工作費19万1千ドル、印刷、広告費など11万8千ドル、慈善関係寄付金1万6千ドル、計32万5千ドル、差引き2万5千ドルの赤字なのである！ しかもHarry とSellers は、社員としての月給の2か月分、計2,400ドルや、労務者への賃金9,640ドル（社長は既に二人が支払ったものと決めてかかっている）を差し引いても、なお7,960ドルの借金を会社に負っているのである！ その理由は社員となるための株式申し込み（額面20万ドル）の際の手数料2万ドルを納めていないからであり、二人は会社には7,960ドル、労務者には9,640ドル払わねばならないという奇妙きでれつな事になっているのである。出費の中の議会工作費については、下院委員会の過半数獲得のため一人1万ドル—計4万ドル、同じく上院委員会、計4万ドル、1、2の同じような委員会で特別に委員長に一人1万ドル—計2万ドル、以上で10万ドルが消える。それから7名のlobbyists に一人3,000ドル—計2万1千ドル、女性ロビイスト一人に1万ドル、品性の高い10人の上院あるいは下院議員に、法案を気高いものにしてくれるという理由で一人3,000ドル—計3万ドル、金を貰わないではどんな法案にも投票しようとし、小物の地方出身議員20名に一人500ドル—計1万ドル、会食費1万ドル、議員家族への贈物用として1万ドル（総計19万1千ドル）である。他の出費についても推して知るべしで、結局Harry は誓願に係わるワシントン政界の実状を知らなかったということになる。

アメリカの夢は、Squire Hawkins の“Tennessee Land”において徹底的に崩れ去ってしまう。

ワシントンにやって来て3か月が過ぎた頃のLaura と連れだって、ある社交場に現われた

Washington Hawkins は、客の間で例えば次のように囁かれる。

“Very old family, old Kentucky family, I believe. He’s got enormous landed property in Tennessee, I think. The family lost everyting, slaves and that sort of thing, you know, in the war. But they have a great deal of land, minerals, mines, and all that. Mr. Hawkins and his sister too are very much interested in the amelioration of the condition of the colored race; they have some plan, with Senator Dilworthy, to convert a large part of their property to something another for the freedmen.” 5)

やがてニューヨークのある新聞社に至急報が送られる。

We understand that a philanthropic plan is on foot in relation to the colored race that will, if successful, revolutionize the whole character of Southern industry. An experimental institution is in contemplation in Tennessee which will do for that state what the Industrial School at Zurich did for Switzerland. We learn that approaches have been made to the heirs of the late Hon. Silas Hawkins, of Missouri, in reference to a lease of a portion of their valuable property in East Tennessee. Senator Dilworthy, it is understood, is inflexibly opposed to any arrangement that will not give the government absolute control. Private interest must give way to the public good. It is to be hoped that Colonel Sellers, who represents the heirs, will be led to see the matter in this light. 6)

Colonel Sellers は Laura と一緒にワシントンに出て来て以来、Columbus河改良事業継続のことを忘れたわけではないが、そのエネルギーの大部分を “Tennessee Land Plan” に注いでいる。この至急報も勿論、「世論作り」を目指す Dilworthy との共同作戦の結果なのである。

この plan は次に “To Found and Incorporate the Knobs Industrial University” という下院議会の議案となる。その提案理由説明の一部は

What the South needed, continued Mr. Buckstone, was skilled labor. Without that it would be unable to develop its mines, build its roads, work to advantage and without great waste its fruitful land, establish manufactures or enter upon a prosperous industrial career. Its laborers were almost altogether unskilled. Change them into intelligent, trained workmen, and you increased at once the capital, the resources

of the entire South, which would enter upon a prosperity hitherto unknown. In five years the increase in local wealth would not only reimburse the government for the outlay in this appropriation, but pour untold wealth into the treasury. 7)

一方で “This vile, dirty effort to rob the public treasury, by the kites and vultures that now infest the filthy den called Congress.” 8) などと新聞で叩かれながら、結局300万ドルの土地購入の政府支出金を伴って、下院は通過する。Squire Hawkins が子供たちのために夢みたものが、大きく実現に近づく。しかし上院通過を見ないうちに議会が休会になり、次期開会を待たねばならなくなる。年末に議会が再会され、ひたすら議案の上院通過が待たれる中で、Dilworthy は自分の上院議員の任期切れのため、再選を目指して、西部の出身州に帰る。州議会における上院議員選出の場で、ひそかに交渉していた当の相手の政敵から買収の事実を暴露され、Dilworthy は1票も得ることが出来ず、落選する。このニュースはすぐにワシントンに伝わり、上院議員が一人残らずその号外を手にして読みふけている中で、議案の最後の審議が始められる。

The President, “Third reading of the bill !”

The two friends (Washington and Sellers) shook in their shoes. Senators threw down their extras and snatched a word or two with each other in whispers. Then the gavel rapped to command silence while the names were called on the ayes and nays. Washington grew paler and paler, weaker and weaker while the lagging list progressed; and when it was finished, his head fell helplessly forward on his arms. The fight was fought, the long struggle was over, and he was a pauper. Not a man had voted for the bill ! 9)

議案の下院通過のためにlobbyist として活躍したLaura の殺人事件の影響もあったが、何と言ってもDilworthy の失脚が致命的であった。

“Tennessee Land” の公共用地 300万ドル政府買上げの計画はつぶれたわけだが、まだ土地そのものの価値は残っている。つまりSquire Hawkins が子供たちに託した夢—地価の値上がり—はまだ消えたわけではない。しかしその結末を知るためには、Washington, Laura, Sellers などの人物像を、更にそれらの相互の係わり合いを見してみる必要がある。

ワシントンの社交界で有名になり始めたとき、兄のWashington はその理由がはっきり分からず、眼を白黒させている状態なのに、Laura は落ち着き払って、何百万ドルもの金がやがて転が

り込んでくるのを、静かに待つようにと言う。Dilworthy に見込まれ、知恵を付けられ、自分でもそれに応えようと精一杯の努力をする Laura は、いち早く lobbyist として活躍しだし、入ってくる情報も兄より何倍も多いのである。ワシントンに来るのは遅れたが、一旦ワシントンの社交界に入ると、Laura の方が主導権を握っている。Laura は特別救済金下院委員会の委員長である Buckstone 氏一妻を亡くして以来、社交嫌いで通っている—を自分の部屋に招待し、それとなくこびを見せた後でつぶやく。

“He is fairly hooked, poor thing. I can play him at my leisure and land him when I choose. He was all ready to be caught, days and days ago—I saw that, very well. He will vote for our bill—no fear about that; and moreover he will work for it, too, before I am done with him.
.....But this is a desperate game I am playing in these days—a wearing, sordid, heartless game. If I lose, everything—even myself. And if I win the game, will it be worth its cost after all? I do not know. Sometimes I doubt. Sometimes I half wish I had not begun. But no matter; I *have* begun, and I will never turn back: never while I live.” 10)

勿論 Buckstone 氏も一筋なわでは行かない政治家だが、如何に Laura が緊張を強いられた、打ち込んだ生活をしているかが分る。Buckstone 氏は Laura の魅力のとりことなるが、その Buckstone 氏を使って、Laura は最後の難敵 Mr. Trollop をも陥落させてしまう。Trollop 氏の演説草稿の核心をなす統計資料を手にした — 実際は利害が一致しさえすればすべてを他人まかせ、秘書まかせにする政治家のいい加減さを利用して、Buckstone 氏が原稿を書き、Laura がそれを清書して、資料だけを盗んだ—Laura は、演説中にその資料がないのに気づき、後日公表する事を確約せざるを得なかった相手の弱みにつけ込んで、“bargain”を迫る。買収された風に見せかけて、本会議で暴露するつもりだった Trollop 氏は、結局 Tennessee Land 議案に賛成投票し、かつそのために尽力すると約束せざるを得なくなる。Trollop 氏は Laura を “a beautiful devil—and perfectly fearless, too.” と言い、古つわもので師匠格の Dilworthy ですら、彼女の手腕に舌を巻く。このようにして議案が下院を通過したとき、Washington は母や恋人の Louise に対して手紙を書く。

Laura will be queen of America, now, and she will be applauded and honored and petted by the whole nation. Her name will be in every one's mouth more than

ever, and how they will court her and quote her bright speeches. And mine, too, I suppose; though they do that more already, than they really seem to deserve. Oh, the world is so bright, now, and so cheery; the clouds are all gone, our long struggle is ended, our troubles are all over. Nothing can ever make us unhappy any more. Your dear faithful ones will have the reward of your patient waiting now. How father's wisdom is proven at last! And how I repent me that there have been times when I lost faith and said the blessing he stored up for us a tedious generation ago was but a long-drawn curse, a blight upon us all. But everything is well now—we are done with poverty, and toil, weariness and heartbreakings; all the world is filled with sunshine. 11)

ところがこの“Queen of America”となる筈のLauraが、議案通過のその同じ朝、ニューヨーク市のホテルで殺人事件を起す。LauraはBuckstone氏を意識して、いよいよ院外運動に力を入れ出した頃、ある社交の場で、かつて結婚し、棄てられたColonel Selbyと会う。Selbyは南北戦争による綿花損害の補償要求のため、ニューオーリンズから妻子をつれて出て来たのである。愛と憎悪の激しい心の動揺の後、Lauraは再びSelbyの愛を求めるようになる。一方で凄まじい院外活動に従事しながら、心の奥でSelbyと共にヨーロッパに駆け落ちしたいというような暗い情熱も抱く。そのような時、再度Selbyが自分を裏切って、自分ではなく、妻子を伴ってヨーロッパへの旅に出るという事を知り、Selbyが泊っているニューヨークのSouthern Hotelに、急きょHarryを伴って出かけ、家族と朝食中のSelbyを呼び出して、ピストルで射殺したのである。その日の夕刊には、事件の詳細と共に、次のような記事も出る。

We learn that the murderess, who is a woman of dazzling and transcendent beauty and about twenty six or seven, is a niece of Senator Dilworthy, at whose house she has been spending the winter. She belongs to a high Southern family, and has the reputation of being an heiress. Like some other great beauties and belles in Washington, however, there have been whispers that she had something to do with the lobby. If we mistake not we have heard her name mentioned in connection with the sale of the Tennessee Lands to the Knobs University, the bill for which passed the House last night. 12)

WashingtonとSellersに新たな心配と苦労が加わる。Lauraは“murder in the first degree”

で起訴され、自分でもそれを受けて立つ決意をするが、同じ頃Tennessee Land の議案が上院可決まで至らなかったことを聞き、落胆する。

半年以上経って年末に議会は再開されても、いたずらに予備会議にのみ時間が空費され、議案は上程されず、Washington はいらいらと神経をすりへらす。Laura の公判が近づき、金も要る。Washington は初めて前途に不安を抱く、Sellers はそれを強く打ち消し、励ます。そこに公判延期—もっぱら弁護士の方策による—の報が届き、一応愁眉を開く。

Dilworthy はLaura の事件を聞いた時、次のように言う。

“We shall all need mercy,” he said. “Laura as an inmate of my family was a most exemplary female, amiable, affectionate, and truthful, perhaps too fond of gaiety, and neglectful of the externals of religion, but a woman of principle. She may have had experiences of which I am ignorant, but she could not have gone to this extremity if she had been in her own right mind.” 13)

Laura のこの宗教儀式をなおざりにした点を埋め合わせるように、Dilworthy はしきりにWashington を宗教的な公の場所—祈とう会や日曜学校や禁酒会や negro や Indian の救済会—につれてゆくようになる。もっともWashington の方も、色々な心配事のために、議会開会中の社交界には足を踏み入れたくなくなっているのだが。Dilworthy はそれらの席で、Washington の「多くの慈善事業」—問題の議案が上院を通過すれば、それが可能になる—のことにそれとなく触れる。議案に対する有利な“a great moral influence”をねらっているのである。

Laura の公判は事件発生後1年近く過ぎた2月15日に始まり、2週間と、更に弁護士の最終弁論のために4日間が費やされる。問題の議案は、3月4日の議会最終日に上程される。明日巨額の政府支出金が支払われるであろう。今日かあるいは遅くとも明日、Laura の判決が下されるだろう。又今日Dilworthy の再選もなされるであろう。Washington の心は乱れていた。明日百万長者になるのだと思うと、嬉しくてならなかった。Laura の判決の事を思うと、恐くてならなかった。判決は有罪となりそうで、控訴審に対する心配と苦労が待っているように見えたからである。朝食後弁護士とDilworthy から次々と届いていた電報が20分間とだえて、もう待ち切れず、Washington はSellers と共に家を出て、新聞社から国会議事堂へと向う。新聞社の速報板でDilworthy の失脚を知る。そして議案は否決される！ Sellers に抱きかかえられるようにして、馬車に乗ったWashington は、ずっとSellers の肩に顔をうずめたまま嘆き悲しみ、そして言う。

“Oh, it is all over —it is all over for good, Colonel. We must beg our bread now. We never can get up again. It was our last chance, and it is gone. They

will hang Laura ! My God, they will hang her ! Nothing can save the poor girl now. Oh, I wish with all my soul they would hang me instead !” 14)

今度はさすがのSellers も、慰める術もない。しかしWashington の危惧に反して、Laura には無罪放免の陪審員評決が下される。Laura の実父から受けついだ狂気と、精神的苦痛に立脚した弁護士の弁論が効を奏したのである。

Washington の弱気に対して、Laura の強気が目立つのはこれから後のようである。

先ずLaura は社会を軽蔑するような勝利感を抱いて、ホテルに帰る。長い間心配し、はるばるニューヨークまで出向いて来ていた養母Mrs. Hawkins の、今こそいまわしい街を去って、Hawkeye に一緒に帰ろうという言葉にも従わない。Washington から議案が否決され、Dilworthy が失脚した旨の電報が届いても、「世間が受け入れてくれなければ、こちらもそのつもりで戦う」と闘志を燃やし、電文を見せられたMrs. Hawkins が、今こそじっと我慢しなければいけないと説いても、やはり問題にしない。

ここでLaura は“Tennessee Land ”の夢からそれて、彼女独自の夢を追求することになる。

The parting between Laura and her mother was exceedingly painful to both. It was as if two friends parted on a wide plain, the one to journey toward the setting and the other toward the rising sun, each comprehending that every step henceforth must separate their lives wider and wider. 15)

Mrs. Hawkins はもともと「アメリカの夢」に批判的な、醒めた人であったが、それにしてもその張本人Squire Hawkins は自分の夫であり、その継承者Washington とLaura は自分の子供—養女のLaura も勿論実子同然であった—であってみれば、何かそこに心情的にふっ切れないものがあつたに違いない。今やそれが完全に切れ、決定的に二人は別れたのである。

しかしこのLaura 独自の夢も、言ってみれば、“Tennessee Land ”の夢に触発され、育まれ、加速させられたものであり、大きくは「アメリカの夢」の中に含まれるものである。「アメリカの夢」である“Tennessee Land ”の夢の結末を見る前に、今しばらくLaura の独自の夢の跡を追ってみたい。

Laura は28歳になっており、自分の人生が失敗であったのははっきりと自覚する。

Her thoughts drifted back, stage by stage, over her career. As far as the long highway receded over the plain of her life, it was lined with the gilded and pillared splendor of her ambition all crumbled to ruin and ivy-grown; every milestone marked

a disaster; there was no green spot remaining anywhere in memory of a hope that had found its fruition; the unresponsive earth had uttered no voice of flowers in testimony that one who was blest had gone that road. 16)

これまで自分に寄せられた数通のラブレターを取り出し、読み返してみて、人生の休息の場として愛に応えようという気も起るが、やはり虚しい思いに駆られ、決然と手紙は焼き棄ててしまう。今さら愛に生きられる訳はない。愛は女に先ず第一に必要なものであるが、一度それを奪われてしまうと、もう興味をひくものはただ一つ、それは名声であり、称賛であり、大衆の喝采であるとつぶやく。

実はLaura は自由の身になるとすぐ、“Lecture-agent”なる商売の、風采の上がらない男の訪問を受け、30回分 1,200ドルで講演をしてくれと頼まれていた。Lauraがその方面のことは何も知らないというと、ただ有名であり、その上美しければ、成功まちがいなしと太鼓判をおし、例えば「結婚について」とか、「女の運命」などの題目ではどうだろうかと持ちかけていたのだった。

実際問題としてLaura は金も稼がねばならなかったが、思いはごく自然に「演壇」と結びついた。聴衆が驚嘆し、待ちこがれる「ロマンスの女王」として町々を^へ経巡り、1日1時間の興奮に満ちた恍惚境に、流浪と孤独の身を忘れる！ Laura はこの最後の夢に未来を賭けたのである。

しかしその結果は、実に惨澹たるものであった。新聞は恥知らずの殺人者、厚顔のロビイスト、無情な誘惑者として徹底的に非難した。2, 3の知人もこのまま世間から身を隠すように懇願した。Laura は決心を変えず、約束の夜、定刻5分前に会場に出かけた。馬車から降りた彼女を群衆が取り巻いた。彼女は得意の絶頂にあった。かっきり8時に演壇に立ってみると、明りだけついた、がらんとした会場には、下品な男女の僅かの聴衆が、こちらに一人、あちらに二人とベンチにぐったりと寄りかかっているだけであった。

Her pulses stood still, her limbs quaked, the gladness went out of her face. There was a moment of silence, and then a brutal laugh and an explosion of cat-calls and hisses saluted her from the audience. The clamor grew stronger and louder, and insulting speeches were shouted at her. A half-intoxicated man rose up and threw something, which missed her but bespattered a chair at her side, and this evoked an outburst of laughter and boisterous admiration. She was bewildered, her strength was forsaking her. She reeled away from the platform, reached the anteroom, and dropped helpless upon a sofa. 17)

Laura は lecture-agent に手を取られ、路上で怒号し、野次り、面罵する群衆の中を馬車に乗り込むが、飛んで来た小石のために額に傷まで受ける。Laura が自分の部屋の床に横たわっているのに気づくのは、それから大分時間がたってからである。Laura は自分の12歳の頃の、無邪気な少女時代を懐かしく思い出しながら、まんじりともせずに夜を明かす。

“If I could only die !” she said. “If I could only go back, and be as I was then, for one hour—and hold my father’s hand in mine again, and see all the household about me, as in that old innocent time—and then die ! My God, I am humbled, my pride is all gone, my stubborn heart repents—have pity !” 18)

夜が明けた時、彼女の姿はテーブルに両肘をつき、顔を両手に乗せたままであった。そのままの姿で1日経ち、2日経った。Laura は心臓病発作のため死んでいたのである。

Washington は中年になったばかりであったが、既に度重なる心配のために髪は白くなり、年よりも老けて見えるようになっている。Laura の葬儀の時には特にそれが目立った。葬儀後1週間して、Washington と Sellers はワシントンの安下宿—もう Dilworthy の館には住んでいない—を引き払って、Hawkeye に帰ろうとしていた。Hawkeye では母親の Mrs. Hawkins が Washington の帰りを待っていた—1番年上の Clay も帰省したという電報が来ていた——が、Washington にとって更に嬉しいのは、恋人の Louise との結婚が Louise の両親から許されたことであった。不動産業者の Louise の父親は、Hawkeye に客をもたらずはすの鉄道によって逆に仕事を奪われ、貧乏になり、自分も貧乏になって初めて、娘が「財産のない男」と結婚するのに、そんなに反対しないようになっていた。Washington が「財産のない男」と言ったのに対し、Sellers が「あの Tennessee Land が…」と反論したことから、“Tennessee Land” 論議が始まる。「あれは父にとっても、子供にとっても呪いであった」という Washington の口調には、痛切な響きがこもっている。

“I depended on it all through my boyhood and never tried to do an honest stroke of work for my living—”

“Right again—but then you—”

“I have chased it years and years as children chase butterflies. We might all have been prosperous now; we might all have been happy, all these heart-breaking years, if we had accepted our poverty at first and gone contentedly to work and built up our own weal by our own toil and sweat—”

“It’s so, it’s so; bless my soul, how often I’ve told Si Hawkins—”

“Instead of that, we have suffered more than the damned themselves suffer!

I loved my father, and I honor his memory and recognize his good intentions;
but I grieve for his mistaken ideas of conferring happiness upon his children.

I am going to begin my life again, and begin it and end it with good solid work!

I’ll leave *my* children no Tennessee Land!” 19)

そしていよいよこの「子供が追っかける蝶」のような「アメリカの夢」“Tennessee Land”の最後がやってくる。East TennesseeのObedstown —Squire Hawkins はかつてその寒村の郵便局長であった—からWashington へてに手紙が届く。それは7万5千エーカーの Tennessee Land 本年度分税金 180ドルを60日以内に支払って貰いたい、支払いがなければ土地は競売に付されるという納税通知書であった。180ドルは多分土地の時価の2倍以上の金額であった。Washington は暫く税金を払ったものかどうかと迷う。財布を出して、金を数えてみると、230ドルある。税金を差引いた残り、50ドルでも故郷への旅費は充分あった。どうしようかと思う。手にした財布の中に、Louise から来た手紙があり、それを眼にしたとたん、Washington の気持はきまった。

“It (Tennessee Land) shall go for taxes,” he said, “and never tempt me or mine any more!”

He opened the window and stood there tearing the tax bill to bits and watching the breeze waft them away, till all were gone.

“The spell is broken, the life-long curse is ended!” he said. “Let us go.” 20)

この納税通知書が届けられた時、Sellers はいつもの伝でLaura の公判廷に証人として出た時の自慢話をしていたのだが、Washington はその話には耳を傾けないで、窓の外を見ながらLaura の思い出に浸っていたのだった。風に吹かれて飛んでゆくこれらの紙片に、Washington がLaura に対する鎮魂の思いを託しているのは言うまでもない。

Harry Brierly も議案通過のためには大いに尽力したが、本当の目的はLaura の愛を勝ち取ることにあった。結局愛は受け入れられなかったが、Laura の裁判が終るまで、色々と Laura に尽した。裁判が終ると、西部海岸地方に新規事業のために出かけたが、あまりいいニュースはまだ友達のPhilp には届いていない。

Philip Sterling は非常な苦勞の末、東部で石炭発掘に成功する。そして自由と独立を求めて

医者になったRuth Bolton と結婚する。Philip とRuth の「アメリカの夢」だけはかなえられたわけだが、Warner の筆になるこの夢は、通俗に過ぎて、香気に欠けているようである。

IV Mark Twain の社会批判

Mark Twain の筆のおもむくところ、西部であれ東部であれ、あらゆる場所でその鋭いリアリズムあるいは社会批判が感じ取られるが、特にその切っ先が鋭く感じ取られるのは、ワシントンの政界、社交界批判と裁判批判の場合である。

本書の第二巻第二章は“LAURA RECEIVES CALLS FROM THE ARISTOCRACIES”の標題で、ワシントンの上流階級の紹介に当てられている。ワシントンには建国以来の由緒ある家柄を誇る、教養のある人々（世間では“The Antiques”と言われている）と、如何なる方法であれ手に入れた高い官職や富のために、一躍上流階級に仲間入りした成り上がり者（The Parvenus）と、これら相反目する両極端の中間にあって、最も力があり、欠点のない司法、行政畑の官公使たちの3種の上流階級が居る。Mark Twain は二人の成り上がり者を紹介する事によって、「金メッキ時代」の一端を示し、そのような人物たちの妻や娘が泳ぎ回るワシントンの社交界を鋭く批判している。その一人The Hon. Oliver Higgins は 辺境のある準州選出の代議士であるが、もとは酒場の主人であり、消防署長の役も勤めた公共心の強い人であり、また呪いやののしりの言葉もよく使った。彼の上衣からのぞいているワイシャツは真白でしみ一つなく、長靴についた汚れをハンカチで払う払い方は、誰も真似ができないほど優雅である。時計の鎖は1ポンドの目方があり、指輪の金は45ドルの値打ちがあり、ダイヤモンドつきのピンを着けており、髪は後ろで分けている。その地方では最も上品な男と見なされいながら、わい談にかけては、白髪の知事を除いては彼の右に出る者はいない。彼はただいたずらにワシントンに出て来ているのではない。彼が地元のインディアンのために議会工作をしてせしめた政府補助金は、若しそれが実際にインディアンたちの手元に届いていたら、彼等を大金持ちにするほどの額であった。

The Hon. Patrique Oreillé（O-relay と発音する）はアイルランドのコーク出身の金持ちのフランス人という事になっているが、その経歴はなかなか複雑である。ニューヨークにやって来た時—その時彼は既にそれまでの2年間アメリカに住んでいた証明書を持っていた—彼は非常に貧しかった。先ず民主党候補者に投票し、建築業者の助手として働き、夜は政治について勉強した。やがて彼はごみごみした場末で安酒場を開き、友達をつくり、一寸した町の顔役になり、警察裁判所に入出入りして、自分の店の顧客が間違いや喧嘩で人を殺したりした場合、保釈金をつんでやったり、アリバイを証明してやったりした。公職としては、最初彼は市役所関係の小役人の役職にその地域から選ばれた。次に住宅地域にハイカラな、トランプの賭け遊びのできる高級酒

場を開いて、ますます名声が高まると、彼は区長の役目を押しつけられた。それは正に金鉱を打ち当てたようなもので、彼は立派な馬車を乗り回すようになり、最初の安酒場は閉鎖する。更に彼は市役所の仕事の大手の請負人になり、市役所から公金2千万ドルをせしめながら、誰もその犯罪を告発できないWilliam M. Weed と無二の親友となる。彼は裁判所新築のための屋根用釘を1ケグ(100ポンド) 3,000ドルで、また1本60セントの温度計18グロス(1グロスは12ダース、144本)を1ダース1,500ドルで納入した。会計検査官も監査委員会も市長もその議案を通過させ、サインしたのである。その後引退すると、彼は不動産を高い値段で買いあさり、それらを他人名義にして所有した。やがて新聞がWeed と彼を共に“thieves”と呼んで、非難し始めるが、それに対抗して地区の選挙民たちは、二人をニューヨーク州議会の代議士に選ぶ。新聞はますますその非を鳴らし続けて、裁判に付せられる。ところが陪審員12名のうち、9名は近くの保護収容所から、3名はSing Sing 刑務所の出所者がつれてこられて、二人の無罪が確定する。二人を追放するよう州議会の開会が要求されるが、州議会はそれを否決する。それは子供に親との縁を切るように要求するような、到底不可能な事であった。今や彼は富豪となり、著名人となり、州議会議員に与えられる“Hon.”の称号はそのまま名前にくっつけて、家族をつれてヨーロッパに向かう。ヨーロッパ中をあちこち旅して回り、遂にこの種のアメリカ人にとって天国とも言うべきパリの落ち着き、居を構えた。そしてそこに2年間滞在し、外国人なまりの英語—もともとアイルランドからの移民であるから、なまりがなかったわけではないが、そのなまりの性質が違ってきた—を話すようになった。名前もその時から、Patrick O'Riley がフランス流にPatrique Oreille と綴るようになったが、いずれにしろ帰国すると、超一流の社交界人士としてもてはやされるようになった。ところでMark Twain は、このような人物が幅をきかすアメリカの政治的風土、その中で選挙の推薦母体として決定的役割を果たすward meeting (区大会)について、次のように述べている。

In our country it is always our first care to see that our people have the opportunity of voting for their choice of men to represent and govern them— we do not permit our great officials to appoint the little officials. We prefer to have so tremendous a power as that in our own hands. We hold it safest to elect our judges and everybody else. In our cities, the ward meetings elect delegates to the nominating conventions and instruct them whom to nominate. The publicans and their retainers rule the ward meetings (for everybody else hates the worry of politics and stays at home); the delegates from the ward meetings

organize as a nominating convention and make up a list of candidates—one convention offering a Democratic and another a Republican list of—incorruptibles; and then the great meek public come forward at the proper time and make unhampered choice and bless Heaven that they live in a free land where no form of despotism can ever intrude. 21)

殆ど政府関係の役人で成り立っているワシントンでは、政治家や政府高官の“influence”（お声がかかり）なしには、どんな一寸した仕事にも就く事はできなかった。一方また、片想いの Harry が Hawkeye で Laura に言ったように、そこは金と女の美しさがいかなる扉をも開くところであった。その Harry の友達の Philip は、Laura を諦めるように友人に忠告をしにワシントンに出て来た時に、ワシントンについて次のような印象を抱いている。

People were introduced to each other as from this or that state, not from cities or towns, and this give a largeness to their representative feeling. All the women talked politics as naturally and glibly as they talk fashion or literature else where. There was always some exciting topic at the Capitol, or some huge slander was rising up like a miasmatic exhalation from the Potomac, threatening to settle no one knew exactly where. Every other person was an aspirant for a place, or, if he had one, for a better place, or more pay; almost every other one had some claim or interest or remedy to urge; even the women were all advocates for the advancement of some person, and they violently espoused or denounced this or that measure as it would affect some relative, acquaintance, or friend. 22)

このような社会の一般的な雰囲気の中で、特に政治家の墮落、政界の腐敗が取り上げられ、批判されている。当時の国会議員は旅費として何千ドルも政府から支給されていながら、汽車に乗る時はいつも、鉄道会社から送られている“dead-head tickets”（無料乗車券）を利用した。また私物の小包みを郵送するのに、やたらに“Pub. Docs”（公文書）と印をして、1個15セントの書留郵便代を節約した。このような不正行為や更には賄賂や買収工作など、当時の政界の腐敗がどんなに根深いものであったかは、ある新聞記者と Colonel Sellers との次の会話によって窺い知ることができる。

“That is true, Colonel. To be sure you can buy now and then a Senator or a Representative; but they do not know it is wrong, and so they are not ashamed of

it. They are gentle, and confiding and childlike, and, in my opinion, these are qualities that ennoble them far more than any amount of sinful sagacity could. I quite agree with you, Colonel Sellers. ”

“Well” —hesitated the Colonel—“I am afraid some of them do buy their seats —yes, I am afraid they do —but as Senator Dilworthy himself said to me, it is sinful—it is very wrong—it is shameful; Heaven protect *me* from such a charge. That is what Dilworthy said. And yet when you come to look at it you cannot deny that we would have to go without the services of some of our ablest men, sir, if the country were opposed to —to —bribery. It is a harsh term. I do not like to use it.” 23)

上院議員Dilworthy の正体は早晩暴露される訳だが、有能な政治家に賄賂は付き物であるというSellers の認識は如何にも重い。

腐敗につながる政治のより技術的な面として、先ず第1にLaura によって代表されるlobbism (院外活動) があるが、次にDilworthy が上院で期待するものに、議員同志お互いの議案に対して親切にし合うlog-rolling (丸太ころがし、つまり相互援助) がある。更に議長による次のような議案提出の仕方も、戯画化されてはいるが、幾分それと関係があるようである。

The Speaker of the House rattled off this observation:

“’Fno objection bill takuzhl courssoreferred!”

Habitueés of the House comprehended that this long, lightning-heeled word signified that if there was no objection, the bill would take the customary course of a measure of its nature, and be referred to the Committee on Benevolent Appropriations, and that it was accordingly so referred. Strangers merely supposed that the Speaker was taking a gargle for some affection of the throat. 24)

議案提出が告示されると、賛成できない議案に対しては各新聞が烈しく反対論を唱え出す。しかしそれがかえってもとからの賛成議員をますます頑固にさせ、一般大衆の一種問答無用の同情をそそるという意味で、Dilworthy のような政治家は歓迎する向きもあり、世話はなさそうである。

上院の本会議が開かれる前に、前の会期中になされた賄賂の授受や買収などを査問する予備会議が開かれる。そして例年それに会期(12週)の大半(10週)が費やされる。Laura の裁判の判

決も迫り、問題の議案の 1 日も早い通過に気をもんでいる Washington は、実際には誰も処罰しないで終る予備会議などナンセンスだと悲憤慷慨する。それをなだめすかす Sellers の言葉は、実に意味深重である。

“Why they proceed right and regular—and it ain’t bosh, Washington, it ain’t bosh. They appoint a committee to investigate, and that committee hears evidence three weeks, and all the witnesses on one side swear that the accused took money or stock or something for his vote. Then the accused stands up and testifies that he *may* have done it, but he was receiving and handling a good deal of money at the time and he doesn’t remember this particular circumstance—at least with distinctness to enable him to grasp it tangibly. So of course the thing is not proven—and that is what they say in the verdict. They don’t acquit, they don’t condemn. They just say, ‘Charge not proven.’ It leaves the accused in a kind of a shaky condition before the country, it purifies Congress, it satisfies everybody, and it doesn’t seriously hurt anybody. It has taken a long time to perfect our system, but it is the most admirable in the world now.” 25)

正しくしぶとく、したたかな政治（家）の現実を言い得て妙である。

このしたたかさを更に具体的に、集中的に見せてくれるのが、出身州で買収の事実を暴露されて失脚した Senator Dilworthy に関する、“Senatorial Investigation” の場面である。上院議員への再選が成らなかった時、Dilworthy は一寸まごつくが、すぐ平静さを取り戻し、ワシントンに帰って、上院調査委員会を設けるよう議会に要求する。その時既に世間にはごうごうたる非難の声が起っているのである。

Far and wide called a thief, a briber, a promoter of steamship subsidies, railway swindles, robberies of the government in all possible forms and fashions. Newspapers and everybody else called him a pious hypocrite, a sleek, only fraud, a reptile who manipulated temperance movements, prayer-meetings, Sunday-schools, public charities, missionary enterprises, all for his private benefit. 26)

勿論 Dilworthy はびくともしない。“amusing but not useful” と新聞でからかわれながらも、議会は委員会を設け、不正を暴露した州代議士の Mr. Noble も召喚される。Noble 氏は、深夜何度か Dilworthy に呼ばれ、脅されたりすかされたりしながら、最初 5,000 ドルだったのが結局 1

万ドルで Dilworthy に投票し、かつその人格のすぐれている点を保証する演説をするよう要求され、手渡された現金は銀行紙幣で 7,000ドル、残りの 3,000ドルは Dilworthy が再選されたその日に支払われるはずであったが、自分はその足で 2, 3 の同僚議員を訪ねてすべてを告げ、金額を確かめて貰い、議場での暴露を約束し、そして実際暴露したと証言した。それに対して Dilworthy は、最初からこの人物は邪悪な心の持ち主のような気がしていたが、来る度に貧窮を訴えていたので幾分同情心を抱いていたところに、ある若い友人から銀行設立の借金を申し込まれ、こちらも何とかしないといけないと思っているうちに選挙の前日になって、また別の友人が選挙で何かと物入りだろうからと金を融通してくれるという事で、そこで若い友人の事を思い出して借金を頼むと、2,000ドルと 5,000ドルがそれぞれ入った紙幣の包みを置いて行ってくれた、その晩この Noble なる人物が現われて、若い友人の為に金を持って行ってくれと言うから包み 2 個をそのまま渡し、その翌日手ひどく信頼を裏切られるまではこの人物の事は忘れていた、尚友人から金を借りた時も、この人物に包みを渡した時も、中味は調べもせず、書付けや領収証やメモなども全然残さなかったと反論した。Noble 氏は Dilworthy はずっと、その当日ですら金銭の出し入れは小切手を利用しているのに、どうして問題の件にだけ銀行紙幣を使ったのかと手痛い反撃を加えるが、それを委員長が出すぎた質問だと注意した事から、問題は委員長対 Noble 氏のやり取りになり、結局 Noble 氏は上院及び委員会を侮辱したとして退場させられる。委員会は Dilworthy の陳述は “close, logical, unanswerable” で、真実性があると判断する。小切手でなくて紙幣で処理したり、領収証やメモなど残さないのが、どこの国でも、友人間でそのような関係を持つ時の慣例になっているという訳である。調査委員会の結論と Noble 氏の上院侮辱問題は結局、

Very well. It being plain that Senator Dilworthy's statement was rigidly true, and this fact being strengthened by his adding to it the support of “his honor as a Senator,” the committee rendered a verdict of “Not proven that a bribe had been offered and accepted.” This, in a manner, exonerated Noble and let him escape. 27)

上院では委員会の報告を受理するかどうかで意見が別れた。ある者は Mr. Noble を懲罰すべきだと言い、またある長老議員は、Dilworthy に罪があり、来たるべき臨時議会に持ち越してでも徹底的に調査すべきであると言った。しかし結局疑惑は濃厚であるにしても、残された会期は 2, 3 日に過ぎず、従って Dilworthy の任期もごく僅かしかないのだから、委員会報告は受け入れて、他は不問に付するということになった。Dilworthy の議員としての最後の投票は、マサチューセット州出身の将軍上がりの下院議員から提出された、大統領（グラント将軍）の給料を 2

倍にし、すべての議員に 7,000ドルの追加手当を支給するという議案に対する賛成投票であった。因に、この下院議員は、Dilworthy よりも 2, 3 日前に、買収に応じた罪で下院を追放になりかけ、残存期間僅少のためそれが沙汰止みとなった議員である。このようなしたたかな政治の現実には更に、更に続く。Dilworthy は出身州に帰ると支持者たちから大歓迎を受け、彼等は自分たちの Dilworthy に対する愛情と信頼は彼がこうむった迫害の後でも全然変わらない、彼は依然として申し分のない政治家であると言った。尚買収に使われた 7,000ドルについて Mark Twain は作者として親切にも脚注をつけ、州議会の金庫に収納されて正当な所有者の名乗り出るのが待たれていたが、一度 Dilworthy が子分格の銀行家の卵を使って権利を申し出た時、それを裏付ける書付け類がないという事でうまくゆかなかった、銀行を始める資金を貸す時、相手方の領収書ぐらい取るべきだろうと面白おかしく説明している。

Mark Twain の政治批判について、最後にもう 1 か所引用したい。心労が重なって意気消沈し、悲觀的にならざるを得ない Washington と、元気を出せと言って慰める Colonel Sellers との会話の、最後の部分である。

“I think you are the best soul and the noblest I ever knew, Colonel Sellers! and if the people only knew you as I do, you would not be tagging around here a nameless man—you would be in Congress.”

The gladness died out of the Colonel's face, and he laid his hand upon Washington's shoulder and said gravely:

“I have always been a friend of your family, Washington, and I think I have always tried to do right as between man and man, according to my lights. Now I don't think there has ever been anything in my conduct that should make you feel justified in saying a thing like that.”

He turned, then, and walked slowly out, leaving Washington abashed and somewhat bewildered. When Washington had presently got his thoughts into line again, he said to himself, “Why, honestly, I only meant to compliment him—indeed, I would not have hurt him for the world.” 28)

感謝の気持ちをこめて、ほめるつもりで言った「議員になっているだろう」と言う Washington の言葉が、Sellers にとってはこの上もない侮蔑と感じられたのである。Sellers のこの憤りに、政治（家）に対する Mark Twain の激しい嫌悪と軽蔑を感じ取ることができる。尚これと似たような場面は、Warner の執筆部分であるが、次の場面でも見ることができる。Philip は New

England の Alice の家に、身の振り方の相談もあってやって来ている。Alice の父が弁護士であり、弁護士になりたいような気持にもなっている。Alice は Philip の恋人 Ruth の親友であり、ひそかに Philip を慕ってもいる。弁護士ならどこで開業するかという話の後で、

“Or you might get elected to Congress.”

Philip looked at Alice to see if she was in earnest and not chaffing him. Her face was quite sober. Alice was one of those patriotic women in the rural districts, who think men are still selected for Congress on account of qualifications for the office.

“No,” said Philip, “the chances are that a man cannot get into Congress now without resorting to arts and means that should render him unfit to go there; of course, there are exceptions; but do you know that I could not go into politics if I were a lawyer without losing standing somewhat in my profession, and without raising at least a suspicion of my intentions and unselfishness? Why, it is telegraphed all over the country and commented on as something wonderful if a Congressman votes honestly and unselfishly and refuses to take advantage of his position to steal from the government.” 29)

Philip の口調に Sellers のような激しさはない。つまり Warner の筆づかいに Mark Twain の激しい批判精神は感じ取れないが、政治家の腐敗が極めて一般的であった事情を知るのには役立つ。

裁判批判は Laura の裁判の殆ど全過程で感じられるが、特に裁判官の生い立ち、弁護士の裁判技術、陪審制度、判決の内容などに関して強く感じられる。

Judge O'Shaunnessy は遠い祖先にアイルランドの王族の血統があるが、勿論 “democratic country” では何の役にも立たず、流れ者の町であるニューヨークで、少年の頃は浮浪児であった。しかし野心があり、生来鋭敏でもあり、靴磨き、新聞売り子を経て法律事務所の給仕となり、警察裁判所の仕事ができるようになり、次に弁護士として認められ、若い政治家となって州議会議員となり、最後に今の裁判官の地位に選ばれた。仕事で大きな儲けを得たり、多額のサラリーを貰った事はないが、裁判官としての独立を保つために慎重に金を蓄え、3,40万ドルの値打ちのある家屋敷を所有していた。彼は裁判所建築にからまる工事費水増請求などを知らなかっただろうか（いや、知っていたに違いない）。如何にもアメリカ的であるが、一方厳正な専門職たり得ない裁判官が批判されている。

Laura の主任弁護士 Mr. Braham はニューヨークの町で最も有名な、最も傑出した刑事専門弁護士であり、その容貌、服装共にタレントの素質が十分にあった。弁護士は先ず獄中の Laura に、他の囚人たちの苦痛軽減のために自分の金を使って尽力するように忠告し、その一種の美談が世論を和らげるのを図った。公判も約 1 年延期させて、大衆の記憶が薄れると同時に、Laura に “a sort of sentimental interest” がそそがれるようになるのを待った。彼はまた裁判の勝負は陪審員の選定で決まり、それに続く証人訊問や法廷での雄弁などは、ただ部外者向けの効果をねらうためのものに過ぎないと考えていた。

It was four weary days before this jury was made up, but when it was finally complete, it did great credit to the counsel for the defense. So far as Mr. Braham knew, only two could read, one of whom was the foreman, Mr. Braham's friend, the showy contractor. Low foreheads and heavy faces they all had; some had a look of animal cunning, while the most were only stupid. The entire panel formed that boasted heritage commonly described as the “bulwark of our liberties.”³⁰⁾

もっともその選定に弁護士がいくら注意を払っても、間違ったり、だまされたりする事もある訳だが、いずれにしろここでは、陪審制度そのものも批判されているのである。弁護は “momentary insanity” の立場から、慎重に用意された証人や専門医の証言を利用しつつ、もっぱら陪審員や聴衆の “feelings” に訴えるようになされた。特に発狂したと言われる Laura の実父についての Colonel Sellers の当意即妙の答弁や、専門医に支払われた千ドルなどが弁護士の意図を明らかにしている。

“Not Guilty” の評決は、一時的なものにしる Laura の「狂気」を裁判所が認めたのであり、それは社会の安全を再び脅かすこともあり得るのである。それで法廷の興奮がおさまりにけると、

“In accordance with the directions of the law in such cases,” said the judge, “and in obedience to the dictates of a wise humanity, I hereby commit Laura Hawkins to the care of the Superintendent of the State Hospital for Insane Criminals, to be held in confinement until the State Commissioners on Insanity shall order her discharge. Mr. Sheriff, you will attend at once to the execution of this decree.”³¹⁾

誰もが即時釈放を期待していたのに、この厳しい処置に Laura は勿論、Mrs. Hawkins も驚き、あきれかつ悲しみ、弁護士もすぐ対抗措置を考える。しかしどうする事もできないうちに Laura

は精神病犯罪者のための病院に護送され、医者の診察を受け、病院に監禁され、ベッドの上で自分では納得できない「狂気」の事を考えて、悩み苦しむ……このような描写が1頁続いた後で、Mark Twain は小説手法上実に面白いどんでん返しをして見せてくれる。

—We beg the reader's pardon. This is not history which has just been witten. It is really what would have occurred if this were a novel. If this were a work of fiction, we should not dare to dispose of Laura otherwise. True art and any attention to dramatic properties required it. The novelist who would turn loose upon society an insane murderess could not escape condemnation. Besides, the safety of society, the decencies of criminal procedure, what we call our modern civilization, all would demand that Laura should be disposed of in the manner we have described. Foreigners, who read this sad story, will be unable to understand any other termination of it.

But this is history and not fiction. There is no such law or custom as that to which his Honor is supposed to have referred; Judge O'Shaunnessy would not probably pay any attention to it if there were. There is no Hospital for Insane Criminals; there is no State Commission of Lunacy. What actually occurred when the tumult in the courtroom had subsided the sagacious reader will now learn.

Laura left the courtroom, accompanied by her mother and other friends, amid the congratulations of those assembled, and was cheered as she entered a carriage, and drove away. How sweet was the sunlight, how exhilarating the sense of freedom! 32)

この平静で淡々とした筆づかいの裏に、あるべき社会と現実のギャップに心を痛める芸術家、Mark Twain の、何という激しい感情がこめられていることだろう。「一時的な狂気」という訳の分からない理由で、ただ弁護士一人の技量のままに無罪の判決を下す陪審員たち、その制度、そのようないい加減な裁判を許す社会そのものに対する Mark Twain の、腸が煮えくり返るような怒りを感じることができる。実に痛烈極まる裁判批判であり、社会批判である。そしてこのような激しく、たくましい批判精神が見られる限り、*The Gilded Age* が単なる「暴露小説」を越えた、真摯な社会批判の小説であるのは言うまでもない。

註

- (1) Mark Twain , *The Gilded Age* (New York : Harper & Brothers Publishers) , Vol. I ,
p. 285
- (2) *Ibid.*, p. 170
- (3) *Ibid.*, p. 248
- (4) *Ibid.*, p. 285
- (5) Mark Twain, *The Gilded Age* , Vol. II , pp. 60—61
- (6) *Ibid.*, pp. 81—82
- (7) *Ibid.*, pp. 135— 136
- (8) *Ibid.*, p. 120
- (9) *Ibid.*, p. 263
- (10) *Ibid.*, p. 58
- (11) *Ibid.*, p. 146
- (12) *Ibid.*, p. 153
- (13) *Ibid.*, p. 164
- (14) *Ibid.*, p. 263
- (15) *Ibid.*, p. 275
- (16) *Ibid.*, p. 292
- (17) *Ibid.*, pp. 297— 298
- (18) *Ibid.*, p. 299
- (19) *Ibid.*, pp. 306— 307
- (20) *Ibid.*, p. 309
- (21) *Ibid.*, pp. 17—18
- (22) *Ibid.*, pp. 125— 126
- (23) *Ibid.*, p. 46
- (24) *Ibid.*, p. 121
- (25) *Ibid.*, p. 204
- (26) *Ibid.*, p. 277
- (27) *Ibid.*, p. 287
- (28) *Ibid.*, pp. 208— 209
- (29) *Ibid.*, p. 193

(30) *Ibid.*, p. 231

(31) *Ibid.*, p. 267

(32) *Ibid.*, p. 269

[論文受理1979. 9. 28]